LINGUIST List 25.2487

Sun Jun 08 2014

Books: Lost in the Eurofog: The Textual Fit of Translated Law: Biel

Editor for this issue: Sara Couture <saralinguistlist.org>

Date: 04-Jun-2014
From: Simon Reber <S.Reber@peterlang.com>
Subject: Lost in the Eurofog: The Textual Fit of Translated Law: Biel
E-mail this message to a friend

Title: Lost in the Eurofog: The Textual Fit of Translated Law
Series Title: Series: Studies in Language, Culture and Society - Volume 2
Published: 2014
Publisher: Peter Lang AG
http://www.peterlang.com

Book URL: http://www.peterlang.com/?264626

Author: Lucja Biel

Abstract:

The book is one of the few in-depth investigations into the nature of EU legal translation and its impact on national legal languages. It is also the first attempt to characterise EU Polish, a language of supranational law and a hybrid variant of legal Polish emerging via translation. The book applies Chesterman's concept of textual fit, that is how translations differ from non-translations, to demonstrate empirically on large corpora how the Polish eurolect departs from the conventions of legal and general Polish both at the macrostructural and the microstructural level. The findings are juxtaposed with the pre-accession version of Polish law to track the
"Europeanisation" of legal Polish – recent changes brought about by the unprecedented inflow of EU translations.

Linguistic Field(s): Discourse Analysis
Ling & Literature
Linguistic Theories
Sociolinguistics
Text/Corpus Linguistics
Translation

Subject Language(s): Polish (pol)

Written In: English (eng)

See this book announcement on our website: